

He la hoomaikai i ke Akua

E like me ke Kanawai o keia aupuni,  
a me ka hana ana ma na aina Kristiano  
ua hooheleia e ka Mui iloko o kona aha,  
e malamaia ka la 31 o Dekemaba e hoko  
mai ana, i la hoomaikai i ke Akua, no  
kona lokomaikai pua ole i ka heluia e ko  
Hawaii nei.

<sup>a pua</sup> A nolaila; ke paipaiia nei na ka-  
naka, o kela ano keia ano, e aksakoa iloko  
o ko lakou mau halepule ia la, e hooma-  
ikai pu aku i ka makua nui o na lahuika-  
naka a pua, a e nonoi aku ia ia e hooma-  
mai i kona aloha i na kanaka a pua e noko  
~~assu ma keia pas aino, i mau kona aloha~~  
i kela kanaka keia kanaka, i na ohana  
a me ka lahui oksa no o Hawaii nei

Halealii Honolulu Oahu }  
Noemaba 23. 1849 }  
}



Olelo Hoolaha.  
Oha la 31 Dec. he  
La pule unia i  
hu Akua

23 Nov. 1849

Letter Reference:

1849\_Nov23\_Kauikeaouli-Unknown

Date of Letter:

November 23, 1849

From:

[Listed as Kauikeaouli in the MHM Finding Aid]

To:

Unknown [Likely for announcement in one or more of the newspapers of the time]

Content Summary:

An announcement of the dedication of the 31<sup>st</sup> of December as a national day of prayer.

Typescript:

[Page 1 of 2]

He la hoomaikai i ke Akua  
E like me ke Kanawai o keia aupu-  
ni, a me ka hana ana ma na aina Kristiano,  
ua hooholoia e ka Moi iloko o kona Aha, e  
malamaia ka la 31 o Dekemaba e kokoke  
mai ana i la hoomaikai i ke Akua, no  
kona lokomaikai pau ole i ka heluia e ko  
Hawaii nei.

A nolaila; ke paipaiia nei na ka-  
naka ^a pau o kela ano keia ano, e akoakoa iloko  
o ko lakou mau halepule ia la, e hoomai  
kai pu aku i ka makua nui o na lahuika-  
naka a pau, a e nonoi aku ia ia e hoomau  
mai i kona aloha i na kanaka a pau e noho  
ana ma keia pae aina, i mau kona aloha-  
i kela kanaka keia kanaka, i na ohana  
a me ka lahui okoa no o Hawaii nei

Hale alii Honolulu Oahu  
Noemaba 23. 1849

[Page 2 of 2]

[Letter Cover]

Olelo Hoolaha

O ka la 31 Dek. he

la pule nui ia i

ke Akua

23 nov./49

Translation:

[Page 1 of 2]

A day to praise/thank God

In accordance with the Laws of this kingdom and the procedures in Christian lands, it has been resolved by the King in his Council that the 31<sup>st</sup> of December, quickly approaching, shall be reserved as a day to give praise to God, for his immeasurable generosity towards the people of Hawaii.

Therefore, all people of all denominations are encouraged to gather in their churches on that day to join in praise of the great father of all nations, and to ask him for his continued compassion for all the people living in these islands, for his unending love for each and every person, for all families and, indeed, for the whole nation of Hawaii.

The Palace, Honolulu, Oahu

November 23, 1849

[Page 2 of 2]

[Letter cover]

Announcement / Proclamation

The 31<sup>st</sup> day of December

A day of great prayer to

God

23 November 1849

Notes:

1. *Kauikeaouli* - Kauikeaouli was the second son of Kamehameha I and Keōpūolani and ascended the throne in 1825 as Kamehameha III. He was the longest ruling of the Hawaiian monarchs, and was king at the time of this letter.